

[B051010122912|C240|]
DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
26 novembre 2001, n. 4266

Approvazione del programma del corso annuale a tempo pieno per la qualifica di «Mediatore/trice Interculturale» (art. 5, comma 2 della LP 12.11.1992, n.40

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE
delibera

- 1) Di approvare il programma del corso per la qualifica professionale di "Mediatore/trice Interculturale" nonché l'articolazione e i contenuti delle prove di esame di qualifica, definiti nell'allegato "A".
- 2) Di pubblicare la presente delibera e l'allegato "A" sul Bollettino Ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G. P.
A. AUCKENTHALER

[AM51010122912|C240|]
BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 26. November 2001, Nr. 4266

**Genehmigung des Ausbildungsprogramms
des einjährigen Vollzeitkurses für die Berufs-
qualifizierung «Interkultureller Vermittler/in»
(Art. 5, Absatz 2 des LG Nr. 40 vom
12.11.1992)**

.....

beschließt
DIE LANDESREGIERUNG

mit gesetzlich zum Ausdruck gebrachter Stimmeinhelligkeit

- 1) Das Kursprogramm für die Berufsqualifikation "Interkultureller Vermittler/in", den Aufbau und die Inhalte der Prüfung zum Berufsdiplom, wie in Anlage "A" festgelegt, zu genehmigen.
- 2) Diesen Beschluss und Anlage "A" im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

Allegato A**PROGETTO DI QUALIFICA**

(sintesi)

MEDIATORE / MEDIATRICE INTERCULTURALE**1. Descrizione delle caratteristiche del corso**

La qualifica professionale di Mediatore interculturale si ottiene superando l'esame finale al termine della frequenza di un corso della durata di 800 ore, di cui 500 ore di teoria ed esercitazioni laboratoriali e 300 di stage e di tirocinio applicativo.

Il corso è rivolto a cittadini italiani o stranieri in possesso del permesso di soggiorno (escluso quello per motivi turistici) e dei seguenti *requisiti richiesti per l'iscrizione*:

- minimo 25 anni di età;
- frequenza di un ciclo scolastico-formativo di almeno 12 anni;
- ottimo livello di conoscenza della lingua madre o lingua veicolare scelta ai fini della mediazione linguistico-culturale;
- conoscenza della lingua italiana e di quella tedesca tale che si possa prevedere che alla conclusione delle azioni dedicate all'autoformazione il candidato possa conseguire, indifferentemente nella lingua italiana o in quella tedesca, almeno il livello della sussistenza nell'una e quello dell'indipendenza nell'altra lingua, corrispondenti al livello 3-"*Independent User*"- e livello 1 - "*Waystage User*"- del passaporto europeo delle competenze linguistiche del Framework dell'ALTE;
- 1. di norma almeno due anni di residenza sul territorio della provincia di Bolzano Alto-Adige;
- 2. adeguata motivazione a sviluppare relazioni tra cittadini stranieri ed Enti pubblici e privati, Amministrazioni provinciali e comunali nonché attitudine a lavorare in équipe e in team di progetto.

3. *Per l'ammissione al corso è prevista una selezione articolata nelle seguenti quattro prove:*

4. test per l'accertamento del livello di conoscenza della lingua madre o lingua veicolare scelta ai fini della mediazione linguistico-culturale, che costituisce prova di sbarramento;
5. test per l'accertamento del livello di conoscenza della lingua italiana;

Anlage A**AUSBILDUNGSPROJEKT**

(Zusammenfassung)

INTERKULTURELLE/R VERMITTLER / VERMITTLERIN**1. Beschreibung des Kurses und seiner Merkmale**

Der Berufstitel zum „interkulturellen Vermittler“ wird nach Bestehen der Abschlussprüfung verliehen. Sie schließt einen Kurs ab, der 800 Stunden dauert. Davon entfallen 500 Stunden auf Theorie und Seminarübungen und 300 auf Stages und Praktikum.

Der Kurs steht italienischen oder ausländischen Mitbürgern offen, die eine Aufenthaltsgenehmigung (ausgenommen die zu touristischen Zwecken) und folgende zur *Einschreibung erforderliche Eigenschaften* besitzen:

- Mindestalter 25 Jahre;
- Absolvierung eines Schul- und Ausbildungszyklus, der mindestens 12 Jahre gedauert hat;
- ausgezeichnete Kenntnis der Muttersprache oder der Vermittlungssprache, die zum Zweck der sprachlich-kulturellen Vermittlung gewählt worden ist;
- Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache auf einem Niveau, das annehmen lässt, dass der Kandidat zum Abschluss der Selbstausbildungsschritte in der italienischen oder in der deutschen Sprache wenigstens das Substanzniveau in der einen und das Unabhängigkeitsniveau in der anderen Sprache erreichen kann, die der Stufe 3 "Independent User" und der Stufe 1 "Waystage User" im europäischen Pass der Sprachkompetenzen des ALTE-Frameworks entsprechen;
- gewöhnlich wenigstens zwei Jahre Ansässigkeit auf dem Territorium der Provinz Bozen-Südtirol;
- adäquate Motivierung zur Entwicklung der Beziehungen zwischen ausländischen Mitbürgern und öffentlichen und privaten Anstalten, Landes- und Gemeindeverwaltungen sowie Eignung zur Team- und zur Teamprojektarbeit.

Im Hinblick auf die Zulassung zum Kurs ist eine *Auswahl* vorgesehen, die aus den folgenden vier Prüfungen besteht:

1. Test zur Feststellung des Beherrschungsniveaus in der Mutter- oder der zur sprachlich-kulturellen Vermittlung gewählten Vermittlungssprache; er stellt eine Sperrprüfung dar;
2. Test zur Feststellung der Kompetenz in der italienischen Sprache;

6. test per l'accertamento del livello di conoscenza della lingua tedesca;
7. colloquio motivazionale mirante a valutare le attitudini relazionali adeguate all'esercizio del ruolo e della professione di mediatore interculturale.

2. Competenze professionali del/della mediatore/mediatrice interculturale

Il Mediatore interculturale è in possesso di competenze che permettono di essere in grado di facilitare la comunicazione e la comprensione linguistica e culturale fra persone di culture diverse e, in particolare, fra l'utente straniero e l'operatore di un servizio pubblico o privato, nel rispetto dei diritti delle parti interessate alla relazione.

Più precisamente il Mediatore interculturale deve essere in grado di:

- svolgere attività di interpretariato linguistico con imparzialità e precisione, traducendo il più esattamente e correttamente possibile e garantendo, inoltre, la riservatezza dei contenuti del colloquio tra operatore dei servizi e utente straniero;
- svolgere attività di interpretariato culturale chiarendo agli operatori dei servizi il significato dei comportamenti e delle comunicazioni dell'utenza straniera e, viceversa, chiarendo all'utenza straniera la logica e la cultura organizzativa dei servizi e delle istituzioni italiane.

La funzione di "agevolare i rapporti fra le singole amministrazioni e gli stranieri appartenenti ai diversi gruppi etnici, nazionali, linguistici e religiosi" - art. 42 comma 1, D.Lgs. 286/1998, *Testo unico sull'immigrazione* - il mediatore interculturale la esplica concretamente nei seguenti compiti che caratterizzano il proprio intervento:

- rimuovere le barriere linguistico-culturali che impediscono e intralciano una corretta ed efficace comunicazione tra utenza straniera e servizi pubblici e privati;
- promuovere presso l'utenza straniera il razionale utilizzo dei servizi e delle istituzioni italiane;
- favorire presso i servizi il progressivo adeguamento ai bisogni dell'utenza straniera;
- prevenire e gestire i conflitti fra utenza straniera e servizi locali.

Il ruolo del mediatore interculturale è, quindi, quello di "ponte", "cerniera", "interfaccia" fra utenza

3. Test zur Feststellung der Kompetenz in der deutschen Sprache;
4. Motivationsgespräch, das darauf abzielt, die Beziehungsähnlichkeit zu beurteilen, die der Ausübung der Rolle und des Berufs des interkulturellen Vermittlers angemessen sind.

2. Berufskompetenzen des/der interkulturellen Vermittlers/Vermittlerin

Der interkulturelle Vermittler hat Kompetenzen, die es ihm ermöglichen, die sprachliche und kulturelle Kommunikation und Verständigung zwischen Personen unterschiedlicher Kulturen, insbesondere zwischen dem ausländischen Benutzer/Kunden und dem Funktionsträger eines öffentlichen oder privaten Dienstes, unter Beachtung der Rechte der an der Beziehung interessierten Seiten, zu erleichtern.

Genauer gesagt, beherrscht der interkulturelle Vermittler:

- unparteiliches und präzises Sprachdolmetschen, d.h. er ist in der Lage, so exakt und korrekt wie möglich zu dolmetschen und darüber hinaus die Vertraulichkeit der Inhalte des Gesprächs zwischen dem Funktionsträger des Dienstes und dem ausländischen Benutzer zu gewährleisten;
- Kulturdolmetschen, d.h. er ist in der Lage, den Funktionsträgern des Dienstes die Bedeutung der Verhaltensweisen und der Mitteilungen des ausländischen Benutzers und umgekehrt dem ausländischen Benutzer die Organisationslogik und -kultur der italienischen Dienste und Institutionen zu erklären.

Die Funktion, "die Beziehungen zwischen den einzelnen Verwaltungen und den Ausländern zu erleichtern, die den verschiedenen ethnischen, nationalen, sprachlichen und religiösen Gruppen angehören"

- Art. 42, Absatz 1. Lgs.D. 286/1998, *Einheitstext zur Einwanderung* - übt der interkulturelle Vermittler konkret durch Bewältigung der folgenden, seine Tätigkeit kennzeichnenden Aufgaben aus:

- die sprachlich-kulturellen Barrieren zu entfernen, die eine korrekte und wirksame Kommunikation zwischen ausländischen Benutzern und öffentlichen und privaten Diensten verhindern und behindern;
- bei den ausländischen Benutzern/Kunden die sinnvolle Inanspruchnahme der italienischen Dienste und Institutionen zu fördern;
- bei den Diensten die fortschreitende Anpassung an die Bedürfnisse der ausländischen Benutzer/Kunden zu fördern;
- den Konflikten zwischen ausländischen Benutzern und lokalen Diensten vorzubeugen und sie zu steuern.

Die Rolle des interkulturellen Vermittlers besteht also darin, als "Brücke", "Scharnier", "Schnittstelle"

straniera e operatori dei servizi pubblici e privati, ovvero fra presupposti e significati culturali diversi, nel rispetto dei specifici ruoli, funzioni e poteri di ciascuna parte della relazione, senza sostituirsi e rappresentare gli uni o gli altri.

È, in pratica, un operatore interculturale, un educatore delle differenze con competenze interculturali particolarmente sviluppate, che opera sistematicamente per il superamento dell'*egocentrismo, etnocentrismo e sociocentrismo* a favore della comprensione e accettazione delle diversità e alterità culturali.

Nei confronti dei minori stranieri assume anche compiti di accompagnamento in considerazione dei particolari diritti dell'infanzia.

Le *competenze interculturali* che il mediatore interculturale deve possedere sono favorite dalla coordinata e armonica interrelazione delle seguenti competenze psico-sociali:

- rispetto e capacità di relazionarsi agli "altri" e alla "diversità", interpretandone i segnali e le premesse implicite;
- capacità di ascolto attivo e tolleranza dell'ambiguità dei ruoli, dei punti di vista e delle cornici culturali di riferimento;
- capacità di empatia intesa non solo come facilità di accesso al pensiero e alle culture degli altri ma anche come osservazione del proprio pensiero e cultura con gli occhi degli altri;
- astensione dai giudizi immediati e riduzionisti a favore di ulteriori spiegazioni e approfondimenti;
- curiosità e attitudine a conoscere gli altri come piacere per i giochi e le danze relazionali, al fine di sviluppare se stessi nei mondi degli altri;
- predisposizione a costanti elaborazioni e riflessioni personali anche a partire dal proprio vissuto migratorio e della propria esperienza errante;
- risoluzione produttiva dei conflitti relazionali intesa, soprattutto, come capacità ad affrontare in modo creativo e costruttivo le inevitabili incomprensioni ed equivoci derivanti dall'incontro interculturale;
- competenze comunicative interculturali intese non solo di tipo linguistico, ma anche paralinguistiche, cinesiche, prossemiche, pragmatiche e socio-culturali.

zwischen ausländischen Benutzern und Funktionsträgern öffentlicher und privater Dienste zu dienen, d.h. zwischen unterschiedlichen kulturellen Voraussetzungen und Bedeutungen, bei Beachtung der spezifischen Rollen, Funktionen und Zuständigkeiten eines jeden Gesprächspartners, ohne sich an die Stelle des einen oder des anderen zu setzen und diesen zu vertreten.

Er ist praktisch ein interkultureller Funktionsträger, der zur Wahrnehmung kultureller Unterschiede erzieht, mit besonders entwickelten interkulturellen Kompetenzen, der systematisch an der Überwindung der *Ichbezogenheit*, der *Ethniebezogenheit* und der *Sozialbezogenheit* zugunsten der Verständigung und der Akzeptanz der kulturellen Unterschiede und Fremdeheiten arbeitet.

Gegenüber den ausländischen Minderjährigen nimmt er auch, in Anbetracht der besonderen, auf die Kindheit bezogene Rechtslage Begleitaufgaben wahr.

Die *interkulturellen Kompetenzen*, die der interkulturelle Vermittler besitzen soll, werden durch koordiniertes und harmonisches Zusammenwirken der folgenden persönlichen-sozialen Kompetenzen begünstigt:

- Achtung des "Anderen" und der "Andersartigkeit" und Fähigkeit, sich durch Interpretation der impliziten Botschaften und Voraussetzungen in Beziehung zu setzen;
- Fähigkeit zum aktiven Zuhören und Toleranz der Ambivalenz, der Gesichtspunkte und der kulturellen Bezugsrahmen;
- Fähigkeit zur Empathie, d.h. nicht nur Fähigkeit, mühlos Zugang zum Denken und zu den Kulturen der anderen zu finden, aber auch das eigene Denken und die eigene Kultur mit den Augen der anderen wahrzunehmen;
- Enthaltung gegenüber unmittelbaren und reduktionistischen Wertungen zugunsten weiterer Erklärungen und Vertiefungen;
- Neugier und Neigung, andere kennen zu lernen als Vergnügen an den Beziehungsspielen und -tänzen mit dem Ziel, sich selbst in den Welten der anderen zu entwickeln;
- Bereitschaft zu konstanten persönlichen Ausarbeitungen und Reflexionen auch in Bezug auf das eigene Migrationserlebnis und die eigene Erfahrung;
- produktive Auflösung der Beziehungskonflikte, d.h. vor allem Fähigkeit, kreativ und konstruktiv die unausweichlichen Unverständnisse und Missverständnisse zu bewältigen, die sich in der interkulturellen Begegnung ergeben;
- interkulturelle Kommunikationskompetenzen, die nicht nur linguistisch, sondern auch paralinguistisch, kinetisch, proxemisch, pragmatisch und sozio-kulturell verstanden werden.

3. Definizione degli obiettivi formativi

3.1 Finalità del progetto formativo

Il percorso formativo per mediatore interculturale è finalizzato allo sviluppo della figura professionale di un operatore che sia in grado di facilitare la comunicazione e la comprensione linguistica e culturale fra persone di culture diverse e, in particolare, fra l'utente straniero e l'operatore di un servizio pubblico o privato.

Accanto al potenziamento delle competenze linguistiche dei piani sintattici e grammaticali dell'italiano e del tedesco, che permettono all'operatore di collegare il parlante all'ascoltatore, si svilupperanno elementi di base della comunicazione interculturale e quelli relativi alla formazione civico-procedurale e di conoscenza del territorio alto-atesino e delle sue istituzioni, in modo da consentire al corsista di poter essere cittadino partecipe alla vita sociale e, contemporaneamente, risorsa attiva di sviluppo socio-culturale.

In particolare il corso si propone di:

- fornire metodi di lavoro individuali e di gruppo in grado di facilitare il conseguimento degli obiettivi del progetto formativo;
- favorire lo sviluppo delle competenze professionali specifiche nell'ambito di una formazione polivalente e flessibile che sia in grado di permettere il raccordo alle diverse scelte delle singole specializzazioni di area (educativo-scolastica, formativo-lavoro, giuridico-amministrativo e socio-sanitaria);
- offrire conoscenze tecnico-operative inserite in piani concettuali che comprendano l'integrazione dei cittadini stranieri e l'incontro interculturale come risorse fondamentali di sviluppo non solo economico ma anche socio-culturale;
- fornire la capacità di utilizzare i linguaggi, le procedure e gli strumenti specifici ai singoli settori per consentire un approccio operativo, analitico, progettuale idoneo alla soluzione dei problemi sollevati dal processo migratorio.

3.2 Obiettivi finali del progetto formativo

Al termine del corso formativo di primo livello alla qualifica professionale di mediatore interculturale il corsista dovrà essere in grado di svolgere le seguenti attività di base della mediazione linguistico-culturale:

- interpretariato linguistico, con imparzialità e precisione, garantendo la riservatezza dei contenuti del colloquio tra operatore dei servizi e u-

3. Definition der Ausbildungsziele

3.1 Ziele des Bildungsprojekts

Der Ausbildungsgang für den interkulturellen Vermittler zielt auf die Entwicklung des Berufsbilds eines Funktionsträgers ab, der in der Lage sein soll, die sprachliche und kulturelle Kommunikation und Verständigung zwischen Personen unterschiedlicher Kulturen und insbesondere zwischen dem ausländischen Benutzer und dem Funktionsträger eines öffentlichen oder privaten Dienstes zu erleichtern.

Neben der Erweiterung der Sprachkompetenzen in Bezug auf die syntaktischen und grammatischen Pläne des Italienischen und des Deutschen, die es dem Funktionsträger ermöglichen, den Sprecher mit dem Hörer in Verbindung zu setzen, wird die Entwicklung von Basiselementen betrieben, die sich auf die interkulturelle Kommunikation, auf die sozialrechtliche Ausbildung und auf die Kenntnis des Landes Südtirol und seiner Institutionen beziehen. Auf diese Weise soll dem Kursteilnehmer ermöglicht werden, ein am Sozialleben teilnehmender Bürger und gleichzeitig eine aktive soziokulturelle Ressource zu sein.

Im Einzelnen soll der Kurs:

- Methoden der Einzel- und Gruppenarbeit liefern, die imstande sind, die Erreichung der Ziele des Bildungsprojekts zu erleichtern;
- die Entwicklung der spezifischen Berufskompetenzen im Bereich einer flexiblen polyvalenten Ausbildung fördern, die imstande ist, die Verbindung der einzelnen gewählten Fachausrichtungen (Erziehung-Schule, Berufsbildung-Arbeit, Recht-Verwaltung sowie Sozial- und Gesundheitswesen) zu ermöglichen;
- technische Arbeitskenntnisse vermitteln, eingebunden in ein Konzept, das die Integration der ausländischen Mitbürger und die interkulturelle Begegnung als grundlegende Ressourcen nicht nur wirtschaftlicher, sondern auch soziokultureller Entwicklung umfasst;
- die Fähigkeit vermitteln, die spezifischen Sprachen, Verfahren und Instrumente der einzelnen Bereiche zu nutzen, um einen Handlungs-, Analyse- und Projektansatz zu ermöglichen, der zur Lösung der durch den Migrationsprozess aufgeworfenen Probleme geeignet ist.

3.2 Endziele des Bildungsprojekts

Am Ende des Ausbildungskurses ersten Grades zur Erlangung der Berufsbezeichnung, interkultureller Vermittler soll der Kursteilnehmer in der Lage sein, die folgenden Grundtätigkeiten der sprachlich-kulturellen Vermittlung zu absolvieren:

- unparteiliches und präzises Sprachdolmetschen, wobei er die Vertraulichkeit der Inhalte des Gesprächs zwischen dem Funktionsträger der

tente straniero;

- interpretariato culturale chiarendo agli operatori dei servizi il significato dei comportamenti e delle comunicazioni dell'utenza straniera e, viceversa, chiarendo all'utenza straniera la logica e la cultura organizzativa dei servizi e delle istituzioni locali e nazionali.

Nell'ambito delle singole specializzazioni di area

- educativo-scolastica, formativo-lavoro, giuridico-amministrativo e socio-sanitaria - il corsista dovrà essere inoltre in grado di svolgere anche le seguenti *attività di base della mediazione interculturale*:

- orientamento e informazione dell'utenza straniera;
- accoglienza e guida alla corretta utilizzazione delle prestazioni offerte dai singoli servizi;
- sensibilizzazione e pubblicizzazione delle attività svolte dallo specifico servizio.

Le *attività specialistiche della mediazione interculturale*, che richiedono formazioni specifiche nell'ambito dei linguaggi e delle procedure elaborate dalle singole aree, saranno oggetto di una qualifica di secondo livello appositamente indirizzata ai servizi educativo-scolastici, formativo-lavoro, giuridico-amministrativi e socio-sanitari.

3.3 Obiettivi delle aree formative

Con riferimento alla architettura del progetto formativo, riportata al successivo punto 4.1, gli obiettivi di ogni specifica area formativa sono i seguenti.

- *Area formativa della consulenza e progettazione interculturale:*
 - capacità descrittive delle culture della immigrazione, analisi delle diversità e alterità culturale anche attraverso la riflessione e l'analisi narratologica della personale esperienza migratoria;
 - conoscenza delle istituzioni della società italiana, del loro funzionamento e, in particolare dell'apparato normativo, sia nazionale che locale, relativo ai cittadini stranieri;
 - capacità di orientamento territoriale alle specificità istituzionali, amministrative e culturali della provincia di Bolzano, nonché dei servizi culturali, educativo-formativi, socio-sanitari, giuridici ed economici comunali e provinciali offerti ai cittadini stranieri;

Dienste und dem ausländischen Benutzer zu gewährleisten hat;

- Kulturdolmetschen, wobei er den Funktionsträgern der Dienste die Bedeutung der Verhaltensweisen und der Mitteilungen der ausländischen Benutzer und umgekehrt den ausländischen Benutzern die Organisationslogik und -kultur der lokalen und nationalen Dienste und Institutionen zu erklären hat.

Im Bereich der einzelnen Fachausrichtungen - Erziehung-Schule, Ausbildung-Arbeit, Recht-Verwaltung und Sozial- und Gesundheitswesen - soll der Kursteilnehmer darüber hinaus in der Lage sein, auch die folgenden *Grundtätigkeiten der interkulturellen Vermittlung* zu erfüllen:

- Beratung und Information der ausländischen Benutzer;
- Kontaktaufnahme und Anleitung zur korrekten Nutzung der von den einzelnen Diensten angebotenen Leistungen;
- Sensibilisierung und Bekanntmachung der von den einzelnen Diensten erbrachten Leistungen.

Die *Fachtätigkeiten der interkulturellen Vermittlung*, die im Rahmen der innerhalb der einzelnen Fachausrichtungen entwickelten Sprachen und Verfahren eine spezifische Ausbildungen erfordern, erfolgen auf einer zweiten Qualifikationsstufe, die gezielt auf die Dienste Erziehung-Schule, Ausbildung-Arbeit, Recht-Verwaltung und Sozial- und Gesundheitswesen ausgerichtet ist.

3.3 Ziele der einzelnen Lernfelder

In Bezug auf den Aufbau des Ausbildungsprojekts, der im nächsten Punkt 4.1 dargelegt wird, sind die Ziele jeder spezifischen Ausbildungsrichtung folgende:

- *Lernfeld interkulturelle Beratung und Planung:*
 - Fähigkeit zur Beschreibung der Einwanderungskulturen, Analyse der kulturellen Unterschiede und Andersartigkeiten auch durch die Reflexion und die erzähllogische Analyse der persönlichen Migrationserfahrung;
 - Kenntnis der Institutionen der italienischen Gesellschaft, ihrer Funktionsweise und insbesondere ihres sowohl nationalen als auch lokalen, die ausländischen Mitbürger betreffenden normativen Apparats;
 - Fähigkeit zur territorialen Orientierung in Bezug auf die institutionellen, administrativen und kulturellen Besonderheiten der Provinz Bozen und auf die den ausländischen Mitbürgern von Gemeinden und Provinz angebotenen Diensten in den Bereichen Kultur, Erziehung und Ausbildung, Sozial- und Gesundheitswesen;

- sviluppo delle competenze comunicative e relazionali, soprattutto indirizzate negli ambiti del colloquio e del lavoro di gruppo, della gestione delle relazioni interculturali, dell'ascolto attivo nonché della gestione produttiva dei conflitti interculturali; acquisizione delle tecniche di mediazione e di interpretariato consecutivo e nelle istituzioni, degli approcci pedagogici e sociali alla diversità culturale e sistemi di educazione alla interculturalità;
- sviluppo di alcune abilità ed atteggiamenti generali relativi alla personalità del mediatore interculturale, quali l'autonomia di giudizio, di iniziativa nell'affrontare i problemi, competenza comunicativa interculturale e spirito cooperativo.
- *Area dell'autoformazione nelle abilità linguistiche:*
 - nella lingua italiana e in quella tedesca; almeno il livello della sussistenza nell'una e quello della indipendenza nell'altra lingua, corrispondenti al livello 3, "Independent User", e livello 1, "Waystage User", del passaporto europeo delle competenze linguistiche del Framework dell'ALTE;
 - nel linguaggio informatico; negli applicativi informatici, compreso l'utilizzo della posta elettronica e la navigazione Internet, il livello utile e necessario all'attività professionale di mediazione interculturale.
- *Area formativa specifica e professionalizzante ai servizi educativo-scolastici, formativo-lavoro, giuridico-amministrativi e socio-sanitari:*
 - capacità di orientare e fornire le informazioni elementari all'utenza straniera;
 - disponibilità all'accoglienza ed alla diffusione delle procedure tipiche del servizio;
 - competenze relazionali indirizzate alla sensibilizzazione e pubblicizzazione delle attività svolte dallo specifico servizio in cui si opera.
- *Area formativa degli stage e del tirocinio applicativo:*

obiettivo generale a tutte le forme di stage del percorso formativo è quello di calare direttamente il candidato e le azioni formative teoriche e laboratoriali in contesti di apprendimento situato e

 - Entwicklung der Kommunikations- und Beziehungskompetenzen, die vor allem auf die Bereiche Gespräch und Gruppenarbeit, Steuerung der interkulturellen Beziehungen, aktives Zuhören und produktive Steuerung der interkulturellen Konflikte ausgerichtet sind; Erwerb der Techniken zur Vermittlung, zum Konsekutivdolmetschen und zum Dolmetschen in den Institutionen, der pädagogischen und sozialen Ansätze in Bezug auf die kulturelle Andersartigkeit und der Systeme der Erziehung zum interkulturellen Verhalten;
 - Entwicklung einiger Fertigkeiten und allgemeiner Haltungen die die Persönlichkeit des interkulturellen Vermittlers betreffen, wie die Unabhängigkeit des Urteils, die Initiative bei der Bewältigung der Probleme, interkulturelle Kommunikationskompetenz und Kooperationsbereitschaft.
- *Selbstausbildung in den sprachlichen Fertigkeiten:*
 - in der italienischen und in der deutschen Sprache; wenigstens das Subsistenzniveau in der einen und das Unabhängigkeitsniveau in der anderen Sprache, die der Stufe 3 „Independent User“ und der Stufe 1 „Waystage User“ im europäischen Pass der Sprachkompetenzen des ALTE-Frameworks entsprechen;
 - in der Informatiksprache; in den informatischen Anwendungen, hierin inbegriffen die Benutzung der elektronischen Post und das Surfen im Internet auf einem zur Berufstätigkeit interkultureller Vermittlung nützlichen und notwendigen Niveau.
- *Spezifische und auf die Dienste Erziehung-Schule, Ausbildung-Arbeit, Recht-Verwaltung und Sozial- und Gesundheitswesen hin professionalisierende Ausbildungsrichtung:*
 - Fähigkeit, zu beraten und den ausländischen Benutzern die Grundinformationen zu liefern;
 - Bereitschaft zu Aufnahme und zur Verbreitung der für den Dienst typischen Verfahren;
 - Beziehungskompetenzen, die auf die Sensibilisierung und Bekanntmachung der Tätigkeiten gerichtet sind, die vom spezifischen Dienst, in dem man arbeitet, durchgeführt worden sind.
- *Praktikum:*

Gemeinsames Ziel aller Praktikumsformen des Ausbildungsgangs ist es, den Kandidaten und die theoretischen und im Seminar erarbeiteten Ausbildungsgänge direkt in Kontexte situativen Ler-

precisamente;

- per gli *stage di orientamento*: aiutare e indirizzare alla adeguata scelta dell'area di specializzazione tra l'educativo-scolastico, formativo-lavoro, giuridico-amministrativo e socio-sanitario;
- per gli *stage di approfondimento*: osservare direttamente le procedure di mediazione interculturale messe in atto dalle strutture locali, nazionali ed europee;
- per il *tirocinio applicativo*: attuare nei servizi locali privati e pubblici il project work sviluppato nel corso delle azioni formative dell'area specifica e professionalizzante.

nens zu stellen, d.h.:

- in Bezug auf das *Orientierungspraktikum*: zu helfen und zur angemessenen Wahl der Fachausrichtung zwischen den Bereichen Erziehung-Schule, Ausbildung-Arbeit, Recht-Verwaltung und Sozial- und Gesundheitswesen hinzuführen;
- in Bezug auf das *Vertiefungspraktikum*: direkt die Verfahren interkultureller Vermittlung zu beobachten, die von den lokalen, nationalen und europäischen Strukturen in Gang gesetzt worden sind;
- in Bezug auf das anwendungsbezogene *Praktikum*: in den privaten und öffentlichen Diensten das Project Work durchzuführen, das im Laufe der Ausbildungsschritte innerhalb der professionalisierenden Fachausbildungsrichtung entwickelt worden ist.

4. Programmazione Didattica

4.1 Fasi in cui si articola il percorso formativo

Il progetto formativo di qualifica professionale di mediatore interculturale prevede un percorso formativo che si sviluppa su diversi livelli, in cui parti teoriche e pratiche degli stage sono armonicamente alternate al fine di facilitare il conseguimento delle finalità e degli obiettivi finali previsti.

Esso si articola nelle seguenti fasi:

- La prima fase di formazione, indirizzata a sviluppare le competenze di base della mediazione linguistico-culturale, è comune a tutti i corsisti e prevede la realizzazione degli stage di orientamento.
- La seconda fase, indirizzata a sviluppare le competenze di base della mediazione interculturale, è di specializzazione nel settore professionale - educativo-scolastico, formativo-lavoro, giuridico-amministrativo e socio-sanitario - scelto dal candidato ed è alternata dallo stage di approfondimento.

La scelta del settore di specializzazione scaturirà attraverso colloqui individuali e di gruppo, con percorsi di orientamento che coinvolgono le motivazioni, gli interessi, i crediti formativi e le esperienze pregresse.

Appartiene a questa fase il tirocinio applicativo in cui attraverso la realizzazione del project work, sviluppato nel corso delle azioni formative dell'area specifica e professionalizzante, il corsista sperimenta un auto inserimento protetto nei servizi pubblici e privati localmente offerti

4. Unterrichtsprogramm

4.1 Phasen des Ausbildungsgangs

Das Ausbildungsprojekt der Berufsqualifikation für interkultureller Vermittler sieht einen auf verschiedenen Ebenen erfolgenden Ausbildungsgang vor, bei dem theoretische und praktische Teile der Stages harmonisch miteinander abwechseln, um die Erreichung der vorgesehenen Endzwecke und -ziele zu erleichtern.

Es besteht aus folgenden Phasen:

- Die erste Ausbildungsphase, die darauf abzielt, die Grundkompetenzen der sprachlich-kulturellen Vermittlung zu entwickeln, ist allen Kursteilnehmern gemeinsam und sieht die Einrichtung des Orientierungspraktikums vor.
- Die zweite Phase, die darauf abzielt, die Grundkompetenzen der interkulturellen Vermittlung zu entwickeln, hat ihren Schwerpunkt in der Fachausbildung für den vom Kandidaten gewählten Berufsbereich - Erziehung-Schule, Ausbildung-Arbeit, Recht-Verwaltung und Sozial- und Gesundheitswesen – und sieht regelmäßige Vertiefungsstages vor.

Die Wahl des Fachbereichs wird aus Einzel- und aus Gruppengesprächen hervorgehen. Dabei werden Beratungen angeboten, die die Motivationen, die Interessen, die Ausbildungskredite und die vorhergehenden Erfahrungen miteinbeziehen.

Zu dieser Phase gehört das anwendungsorientierte Praktikum, bei dem der Kursteilnehmer durch die Realisierung des Project Work, das im Laufe der Ausbildungsschritte innerhalb des professionalisierenden Fachgebiets entwickelt worden ist, eine „geschützte“ Selbsteingliederung in die

all'utenza straniera.

- La terza fase, comune a tutti i corsisti, è dedicata all'autoimprenditorialità, alla gestione autonoma o collettiva del lavoro, alla modalità di proporsi sul mercato dei servizi sia pubblici che privati indirizzati ai cittadini stranieri.
- Fase trasversale a tutto il percorso formativo è l'*autoformazione* che riguarda i livelli minimi di competenza linguistica dell'italiano del tedesco e del linguaggio informatico. Nell'ambito dell'*autoformazione* si valorizzeranno, attraverso specifici colloqui individuali e di gruppo, i percorsi di apprendimento individuale, i crediti formativi e le motivazioni dei corsisti al fine di costruire e realizzare il progetto formativo individuale.

Alla fine di ogni fase si procederà alla *valutazione* da parte del coordinatore degli stage e dei formatori attraverso le forme dei colloqui individuali e di gruppo, e delle relazioni scritte sui tirocini svolti.

Dienste erlebt, die auf lokaler Ebene den ausländischen Benutzern angeboten werden.

- Die allen Kursteilnehmern gemeinsame dritte Phase ist dem Selbstmanagement, der selbstständigen oder kollektiven Steuerung der Arbeit, und der Selbstanbietung auf dem Markt der an ausländische Mitbürger gerichteten öffentlichen wie privaten Dienste.
- Eine quer zum Ausbildungsgang verlaufende Phase ist die *Selbstausbildung*, die das Minimalniveau sprachlicher Kompetenz im Italienischen und im Deutschen und im Umgang mit dem PC betrifft. Im Zusammenhang mit der Selbstausbildung werden durch spezifische Einzel- und Gruppengespräche die Einzellerngänge, die Ausbildungsguthaben und die Motivationen der Kursteilnehmer aufgewertet, um das individuelle Ausbildungsprojekt zu entwickeln und umzusetzen.

Am Ende einer jeden Phase nehmen der Koordinator des Praktikums und die Ausbilder auf der Grundlage der Einzel- und der Gruppengespräche und der über die durchgeführten Übungen abgefassten Berichte eine *Bewertung* vor.

4.2 Architettura del percorso formativo

Prima parte <i>Area formativa della consulenza e progettazione interculturale (261 ore + stage di 100 ore)</i>	Contenuti
1. Introduzione al progetto formativo: welcome (3 ore)	1.1 Accoglienza presentazione del progetto formativo e della figura professionale; 1.3 Presentazione dello staff di progetto e dei corsisti
2. Progetto formativo individuale (30 ore)	2.1 Elementi per un bilancio delle competenze 2.2 Analisi narratologica; aspettative, dubbi, conoscenze 2.3 Autodiagnosi delle risorse e delle competenze 2.4 Elaborazione del progetto formativo individuale
3. Formazione civico procedurale (80 ore)	3.1 Il linguaggio giuridico 3.2 La Costituzione italiana e gli organi costituzionali 3.3 Lo Statuto di Autonomia dell'Alto Adige Gli organi della Provincia. Il Comune e i Consigli di circoscrizione 3.4 La regolamentazione dei flussi migratori 3.5 La condizione giuridica dello straniero 3.6 I principi fondamentali della L. 40/98, del Testo unico e del Regolamento di attuazione 3.7 Disposizioni relative all'ingresso, soggiorno e allontanamento 3.8 Disposizioni di carattere umanitario 3.9 La disciplina del lavoro 3.10 Diritto alla unità familiare, condizione giuridica del minore straniero, diritto all'istruzione e formazione, disposizione in materia sanitaria 3.11 Ruolo degli Enti locali nelle politiche di integrazione sociale
4. Tecniche di comunicazione, di colloquio e di ascolto (48 ore)	4.1 La comunicazione interpersonale, verbale e non verbale 4.2 La comunicazione interculturale 4.3 Tecniche di colloquio 4.4 L'ascolto attivo: tecniche di osservazione dei bisogni e di costruzione del dialogo 4.5 Negoziazione dei conflitti interculturali
5. Tecniche di mediazione interculturale (32 ore)	5.1 Ruolo del mediatore interculturale 5.2 Diritti e doveri del mediatore 5.3 Deontologia professionale del mediatore interculturale 5.4 Stereotipi, pregiudizi, razzismo e anti-razzismo 5.5 La mediazione interculturale
6. Tecniche di interpretariato (24 ore)	6.1 Formazione all'interpretariato consecutivo 6.2 Interpretariato nelle istituzioni e nei servizi 6.3 Codici deontologici nel campo dell'interpretariato
7. Pedagogia ed educazione interculturale (16 ore)	7.1 Educazione alla interculturalità 7.2 Approcci alla diversità e all'antirazzismo 7.3 Pedagogia interculturale e mediazione
8. Aggiornamento relativo ai processi sociali della immigrazione (4 ore)	8.1 Immigrazione: aspetti sociologici, antropologici ed economici 8.2 Presenza degli stranieri

4.2 Aufbau des Ausbildungsgangs

Erster Teil <i>Lernfeld interkulturelle Beratung und Planung (261 Stunden + Stage von 100 Stunden)</i>	Inhalte
1. Einführung: welcome (3 Stunden)	1.1 Empfang Vorstellung des Ausbildungsprojekts und des Berufsbilds; 1.2 Vorstellung der Projektgruppe und der Kursteilnehmer
2. Individuelles Ausbildungsprojekt (30 Stunden)	2.1 Elemente für eine Bilanz der Kompetenzen 2.2 Narratologische Analyse; Erwartungen, Zweifel, Kenntnisse 2.3 Selbstdiagnose der Ressourcen und der Kompetenzen 2.4 Ausarbeitung des individuellen Ausbildungsprojekts
3. Gesellschafts- und Rechtskunde (80 Stunden)	3.1 Die Rechtssprache 3.2 Die italienische Verfassung und die Verfassungsorgane 3.3 Das Autonomiestatut Südtirols Die Organe der Provinz. Die Gemeinde und die Stadtviertelräte 3.4 Die Reglementierung der Migrationsflüsse 3.5 Die Rechtsstellung des Ausländers 3.6 Die Grundprinzipien des G. 40/98, des Einheits- textes und der Durchführungsbestimmungen 3.7 Verfügungen in Bezug auf die Einreise, den Aufenthalt und die Ausweisung 3.8 Verfügungen humanitärer Art 3.9 Die Arbeitsbestimmungen 3.10 Recht auf familiäre Einheit, Rechtsstellung des ausländischen Minderjährigen, Recht auf Erziehung und Ausbildung, Verfügung in Bezug auf das Gesundheitswesen 3.11 Rolle der lokalen Körperschaften bei der Politik sozialer Integration
4. Kommunikation, Gesprächsführung und Zuhören (48 Stunden)	4.1 Die interpersonale, verbale und nonverbale Kommunikation 4.2 Die interkulturelle Kommunikation 4.3 Gesprächstechniken 4.4 Das aktive Zuhören: Techniken der Bedürfnisbeobachtung und des Dialogaufbaus 4.5 Verhandlung bei interkulturellen Konflikten
5. Techniken interkultureller Vermittlung (32 Stunden)	5.1 Rolle des/der interkulturellen Vermittlers/in 5.2 Rechte und Pflichten des/der Vermittlers/in 5.3 Berufsethik des/der interkulturellen/in Vermittlers 5.4 Stereotypen, Vorurteile, Rassismus und Antirassismus 5.5 Die interkulturelle Vermittlung
6. Dolmetschtechniken (24 Stunden)	6.1 Ausbildung zum Konsekutivdolmetschen 6.2 Dolmetschen in den Institutionen und in den Diensten 6.3 Berufsethike des Dolmetschers
7. Interkulturelle Pädagogik und Erziehung (16 Stunden)	7.1 Erziehung zum interkulturellen Verhalten 7.2 Ansätze zur Bewältigung von Fremdheiten und zur Förderung des Antirassismus 7.3 Interkulturelle Pädagogik und Vermittlung
8. Fortbildung in Bezug auf die sozialen Einwanderungsprozesse (4 Stunden)	8.1 Einwanderung: soziologische, anthropologische und ökonomische Aspekte 8.2 Anwesenheit der Ausländer

9. Tecniche di progettazione (8 ore)	9.1 I fondi strutturali 9.2 Dall'idea al progetto 9.3 La valutazione del progetto
10. Elementi di cultura organizzativa (16 ore)	10.1 Chiavi di lettura delle organizzazioni 10.2 Le organizzazioni nell'ambito dei servizi alla persona 10.3 Le organizzazioni e la dimensione di genere
11. Stage di orientamento (100 ore)	Lo stage ha luogo in strutture pubbliche o private locali.
Verifica	Autovalutazione e valutazione delle azioni formative, valutazione dello stage attraverso colloqui

Seconda parte	Contenuti
<i>Area formativa specifica e professionalizzante (100 ore + 2 stage per 200 ore complessive)</i>	
1. Stage di approfondimento (50 ore)	Lo stage ha luogo in strutture pubbliche o private nazionali o estere.
2. Approfondimento della mediazione interculturale ai servizi: - educativo-culturali; - giuridico-amministrativi; - socio-sanitari; - formativi-del lavoro. (100 ore)	2.1 Confronto tra modelli significativi di mediazione interculturale nei servizi offerti all'utenza straniera 2.2 Orientamento e accoglienza dei vari servizi all'utenza straniera 2.3 Bisogni dell'utenza straniera in relazione ai servizi 2.4 Bisogni degli operatori del servizio in relazione all'utenza straniera 2.5 Project work da attuarsi durante il tirocinio applicativo
3. Tirocinio applicativo (150 ore)	Lo stage ha luogo in strutture pubbliche o private locali.
Verifica	Autovalutazione e valutazione delle azioni formative, valutazione dello stage attraverso relazione scritta e colloqui

Terza parte	Contenuti
<i>L'autoimprenditorialità (35 ore)</i>	
1. Gestione e organizzazione di associazioni non profit (8 ore)	1.1 Associazionismo professionale e associazionismo non profit 1.2 Aspetti normativi e fiscali
2. Gestione e organizzazione di azienda ai servizi di mediazione (27 ore)	2.1 Processo di gruppo e identificazione della idea progettuale 2.2 L'impresa sociale: le forme idonee per le attività di mediazione interculturale
Verifica	Autovalutazione delle azioni formative

9. Planungstechniken (8 Stunden)	9.1 Die Strukturfonds 9.2 Von der Idee zum Projekt 9.3 Die Bewertung des Projekts
10. Elemente der Organisationskultur (16 Stunden)	10.1 Schlüssel zur Interpretation der Organisationen 10.2 Die Organisationen im Bereich der personenbezogenen Dienstleistungen 10.3 Die Organisationen und die geschlechtsspezifische Dimension (Gender)
11. Orientierungspraktikum (100 Stunden)	Das Praktikum findet in lokalen öffentlichen oder privaten Strukturen statt.
Überprüfung	Selbstbewertung und Bewertung des Ausbildungsabschnittes und der Lernfortschritte, Bewertung des Praktikums mittels Gespräche

Zweiter Teil	Inhalte
<i>Bereichsspezifische Fachausbildung (100 Stunden + 2 Praktika über insgesamt 200 Stunden)</i>	
1. Vertiefungspraktikum (50 Stunden)	Der Stage findet in öffentlichen oder privaten Strukturen im In- oder Ausland statt.
2. Vertiefung der interkulturellen Vermittlung bei den Diensten: - Erziehung/Kultur; - Recht/Verwaltung; - Sozial- und Gesundheitswesen; - Ausbildung/Arbeit (100 Stunden)	2.1 Vergleich zwischen wichtigen Modellen interkultureller Vermittlung bei ausländischen Benutzern/Kunden angebotenen Diensten 2.2 Beratung und Empfang ausländischer Benutzer in den verschiedenen Diensten 2.3 Bedürfnisse der ausländischen Benutzer in Bezug auf die Dienste 2.4 Bedürfnisse der Funktionsträger in den Diensten in Bezug auf die ausländischen Benutzer 2.5 Project Work, das während des Praktikums durchzuführen ist
3. Praktikum (150 Stunden)	Das Praktikum in lokalen öffentlichen oder privaten Strukturen
Überprüfung	Selbstbewertung und Bewertung des Ausbildungsabschnittes und der Lernfortschritte des Praktikums durch schriftlichen Bericht und Gespräche.

Dritter Teil	Inhalte
<i>Das Selbstmanagement (35 Stunden)</i>	
1. Leitung und Organisation von Non-Profit-Vereinen (8 Stunden)	Berufsgenossenschaften und Non-Profit-Vereinswesen Normative und steuerliche Aspekte
2. Leitung und Organisation einer Vermittlungsdienstleistungsfirma (27 Stunden)	2.1 Gruppenprozess und Bestimmung der Projektidee 2.2 Der soziale Betrieb: die geeigneten Formen für die Aktivitäten interkultureller Vermittlung
Überprüfung	Selbstbewertung der Ausbildungsabschnitte

Parte trasversale	Contenuti
<i>Area dell'autoformazione (104 ore)</i>	
1. Laboratorio di sviluppo delle competenze linguistiche della lingua italiana	Da definire sulla base dei crediti formativi e delle competenze rilevate all'ingresso
2. Laboratorio di sviluppo delle competenze linguistiche della lingua tedesca	Da definire sulla base dei crediti formativi e delle competenze rilevate all'ingresso
3. Laboratorio di sviluppo delle competenze linguistiche del linguaggio informatico	Da definire sulla base dei crediti formativi e delle competenze rilevate all'ingresso
Verifica	Certificazione dell'ALTE relativa alle competenze linguistiche e attestati di frequenza ai corsi di informatica

Übergreifender Teil	Inhalte
<i>Selbstausbildungsgebiet (104 Stunden)</i>	
1. Seminar zur Entwicklung der Sprachkompetenzen in der italienischen Sprache	Zu bestimmen auf der Grundlage der Ausbildungsgut-haben und der bei Kursbeginn festgestellten Kom-petenzen
2. Seminar zur Entwicklung der Sprachkompetenzen in der deutschen Sprache	Zu bestimmen auf der Grundlage der Ausbildungsgut-haben und der bei Kursbeginn festgestellten Kom-petenzen
3. Seminar zur Entwicklung der Sprachkompetenzen in der Informatiksprache	Zu bestimmen auf der Grundlage der Ausbildungsgut-haben und der bei Kursbeginn festgestellten Kom-petenzen
Überprüfung	ALTE-Bescheinigung der Sprachkompetenzen und Bestätigungen über den Besuch der Informatikkurse

5. Valutazione finale degli Apprendimenti

5.1 I contenuti della valutazione formativa

La valutazione effettuata durante il processo formativo riguarderà:

- per gli aspetti tecnico-professionali, tutti gli interventi effettuati nel corso degli stage e del tirocinio applicativo;
- per gli aspetti teorici, la comprensione e l'applicazione dei contenuti teorico-laboratoriali che sono alla base del percorso formativo;
- per gli atteggiamenti professionali, i modi di presentarsi e relazionarsi con i colleghi, formatori, la partecipazione alle attività formative e lo spirito cooperativo

5.2 I momenti della valutazione formativa

La valutazione di conoscenze, abilità ed atteggiamenti verrà effettuata alla conclusione di ogni parte o singola azione formativa.

5. Abschluss der Lernfortschritte

5.1 Die Inhalte der formativen Evaluation

Die während des Ausbildungsprozesses vorgenommene Bewertung betrifft:

- in Bezug auf die technisch-beruflichen Aspekte, alle im Laufe der verschiedenen Praktika umgesetzten Maßnahmen bzw. Lernaufträge;
- in Bezug auf die theoretischen Aspekte das Verständnis und die Anwendung der Theorie- und Seminarinhalte, die dem Ausbildungsgang zugrunde liegen;
- in Bezug auf das Berufsverhalten die Art, sich vorzustellen und sich zu den Kollegen und Ausbildern in Beziehung zu setzen, die Teilnahme an den Ausbildungsaktivitäten und den Teamgeist.

5.2 Die Momente der formativen Evaluation

Die Bewertung von Kenntnissen, Fertigkeiten und Verhaltensweisen wird am Ende eines jeden Ausbildungsabschnittes oder jedes einzelnen Ausbildungsschritts vorgenommen.

Si procederà, inoltre, anche a favorire lo sviluppo di forme di autovalutazione del processo di apprendimento attraverso l'uso di strumenti quali il *learning journal*.

Per quanto concerne la valutazione delle esperienze di stage essa sarà effettuata alla fine di ciascun periodo di stage, sia individualmente che di gruppo, su apposito documento che costituisce il *diario degli stage e dei tirocini*.

5.3 Metodi di valutazione formativa

Le metodologie di valutazione, strettamente collegate agli obiettivi delle singole prove, utilizzeranno forme e tecniche diverse e tra loro alternate:

- *role playing* e simulazioni di interventi di mediazione interculturale;
- test di verifica a risposta aperta e strutturata;
- relazioni brevi per controllare le capacità di sintesi, linguistiche e di individuazione gli aspetti fondamentali delle azioni formative;
- capacità di comunicazione e di presentazione del sé nei colloqui individuali e di gruppo;
- esercitazioni individuali e di gruppo da effettuare nel corso dei momenti teorici-laboratoriali;
- *problem solving* per valutare l'acquisizione di specifiche capacità teoriche nel fare e nel risolvere;
- analisi e studio dei casi per valutare l'acquisizione di capacità di comprensione dei fenomeni complessi;

I fattori che saranno sottoposti a valutazione saranno i seguenti:

- grado di comprensione dei compiti assegnati;
- capacità di svolgimento delle mansioni;
- autonomia e iniziativa nel corso dei processi di formazione;
- qualità dei lavori svolti nel corso degli stage e dei tirocini;
- puntualità;
- costanza e assiduità nella frequenza e impegno;
- rispetto dei ruoli e dei compiti assegnati;
- adattamento al gruppo e collaborazione allo sviluppo del suo benessere interno;
- individuazione degli elementi critici e problematici;
- capacità progettuali individuali e di gruppo;
- capacità di leadership e grado di autorevolezza;
- ponderazione ed elementi di riflessione;

Darüber hinaus wird man auch dazu übergehen, die Entwicklung von Formen der Selbstbewertung des Lernprozesses durch die Benutzung von Instrumenten wie dem *Learning Journal* zu fördern.

Die Bewertung der Praktikumserfahrungen schließlich wird am Ende eines jeden Praktikumszeitraums sowohl auf individueller als auch auf Gruppenebene im Rahmen eines entsprechenden Dokuments vorgenommen werden. Es stellt das *Tagebuch* des Praktikums und der vollzogenen Übungen dar.

5.3 Methoden der formativen Evaluation

Die eng mit den Zielen der einzelnen Prüfungen zusammenhängenden Bewertungsmethoden verwenden unterschiedliche und untereinander abwechselnde Formen und Techniken:

- *Role Playing* und simulierte interkulturelle Vermittlungen;
- Überprüfungstest mit offener und strukturierter Antwort;
- Kurzreferate, um die Fähigkeiten zur Zusammenfassung, zum sprachlichen Ausdruck und zur Bestimmung der grundlegenden Aspekte der Bildungsabschnitte zu kontrollieren;
- Fähigkeit zur Kommunikation und zur Selbstvorstellung in den Einzel- und in den Gruppengesprächen;
- Einzel- und Gruppenübungen, die im Laufe der Theorie- und Seminarmomente durchzuführen sind;
- *Problem Solving*, um die Aneignung spezifischer theoretischer Fähigkeiten im Tun und im Lösen zu bewerten;
- Fallanalyse, um die Aneignung von Fähigkeiten zum Verständnis der komplexen Phänomene zu bewerten.

Folgende Faktoren werden einer Bewertung unterzogen:

- Niveau des Verständnisses der anvertrauten Aufgaben;
- Fähigkeit zur Durchführung der Arbeitsaufgaben;
- Autonomie und Initiative im Laufe des Bildungsprozesses;
- Qualität der im Laufe des Praktikums und der Übungen durchgeföhrten Arbeiten;
- Pünktlichkeit;
- Beständigkeit und Ausdauer bei dem Besuch des Lehrgangs und Leistungsbereitschaft;
- Beachtung der Rollen und der anvertrauten Aufgaben;
- Anpassung an die Gruppe und Mitarbeit an der Entwicklung des Gruppenwohlbefindens;
- Erkennen der kritischen und problematischen Elementen;
- Projektfähigkeiten auf individueller und auf Gruppenebene;
- Führungsfähigkeit und Grad des Ansehens;
- Besonnenheit und Reflexionselemente;

- capacità di negoziazione in situazioni conflittuali;
- adeguatezza delle risposte nel corso di eventi stressanti e capacità di adattamento nelle situazioni di incertezza;
- pianificazione degli obiettivi e programmi di lavoro corrispondenti.

5.4. Contenuti delle prove finali di qualifica professionale

Ai fini del conseguimento della qualifica professionale di Mediatore interculturale è necessario superare positivamente l'esame di qualifica composto dalle seguenti prove:

- *Prova scritta*

(materie: tecniche di mediazione interculturale, pedagogia interculturale e formazione civico procedurale)

Il candidato, di fronte a uno studio di caso relativo ad immigrati stranieri in provincia di Bolzano, deve dimostrare di essere in grado di elaborare progetti fattibili tenendo presente le specificità del contesto territoriale e gli aspetti normativo istituzionali connessi alle politiche di integrazione dei cittadini stranieri. Nel formulare il progetto deve inoltre dimostrare di sapere situare tecniche di mediazione ed indicare le ragioni delle relative scelte.

In particolare, il candidato deve saper illustrare i seguenti aspetti:

- i bisogni e le problematiche relative al processo migratorio;
- le risorse conoscitive da attivare ai fini alla risoluzione delle problematiche sollevate;
- le risorse offerte dal territorio e la loro reale adeguatezza ai bisogni rilevati;
- i servizi pubblici e privati territorialmente presenti da attivare;
- le modalità di accesso al servizio e le relative procedure;
- i fattori di ostacolo all'accesso dello specifico servizio;
- il grado di fattibilità della proposta progettuale di inserimento.

- *Prova orale*

(materie: tecniche di mediazione interculturale, pedagogia interculturale, formazione civico-procedurale, gestione e organizzazione di servizi alla mediazione)

Alla prova orale deve essere presente almeno un mediatore interculturale dell'area specifica e professionalizzante scelta dal candidato.

- Verhandlungsfähigkeit in Konfliktsituationen;
- Angemessenheit der Reaktionen im Laufe von Stressereignissen und Anpassungsfähigkeit in den -Unsicherheitssituationen;
- Planung der Ziele und entsprechende Arbeitsprogramme.

5.4. Inhalte der Endprüfungen zur Berufsqualifikation

Um den Berufstitel „interkultureller Vermittler/in“ zu erwerben, ist es notwendig, die Qualifikationsprüfung zu bestehen. Sie besteht aus folgenden Prüfungen:

- *Schriftliche Prüfung*

(Fächer: Techniken interkultureller Vermittlung, interkulturelle Pädagogik und Gesellschafts- und Rechtskunde).

Der Kandidat wird mit einer Fallstudie über ausländische Einwanderer in der Provinz Bozen konfrontiert und hat nachzuweisen, dass er in der Lage ist, durchführbare Projekte auszuarbeiten und dabei die Besonderheiten des territorialen Kontextes und die normativ-institutionellen Aspekte, die mit der Politik zur Integration der ausländischen Mitbürger zusammenhängen, zu berücksichtigen. Bei der Formulierung des Projekts hat er darüber hinaus nachzuweisen, dass er Vermittlungstechniken situationsgerecht anzuwenden weiß, und die Gründe der entsprechenden Entscheidungen anzugeben.

Insbesondere soll der Kandidat folgende Aspekte darzulegen wissen:

- die Bedürfnisse und die Probleme, die den Migrationsprozess betreffen;
- die Erkenntnisressourcen, die zur Lösung der aufgeworfenen Probleme zu aktivieren sind;
- die vom Territorium zur Verfügung gestellten Ressourcen und ihre reelle Angemessenheit im Verhältnis zu den festgestellten Bedürfnissen;
- die zu aktivierenden öffentlichen und privaten Dienste, die auf territorialer Ebene vorhandenen sind;
- die Modalitäten des Zugangs zum Dienst und die entsprechenden Verfahren;
- die Faktoren, die den Zugang zum spezifischen Dienst behindern;
- das Durchführbarkeitsniveau des vorgeschlagenen Eingliederungsprojekts.

- *Mündliche Prüfung*

(Fächer: Techniken interkultureller Vermittlung, interkulturelle Pädagogik, Gesellschafts- und Rechtskunde, Leitung und Organisation von Vermittlungsdiensten).

Bei der mündlichen Prüfung hat wenigstens ein interkultureller Vermittler des vom Kandidaten gewählten professionalisierenden Fachgebiets an-

Il candidato deve dimostrare di:

- conoscere l'ambito, il profilo professionale e i processi lavorativi del mediatore interculturale;
- conoscere gli aspetti procedurali, la struttura e il funzionamento dei servizi offerti ai cittadini stranieri presenti sul territorio della provincia di Bolzano-Alto Adige;
- gestire adeguatamente il colloquio d'esame, empatia comunicativa e spirito cooperativo;
- saper distinguere gli aspetti qualificanti delle proposte di intervento nel campo di specializzazione scelta per la mediazione interculturale;
- conoscere le tecniche di mediazione interculturale, le ragioni del loro impiego e le forme di valutazione del processo di mediazione.

Durante la prova orale il candidato presenterà anche la tesi di qualifica professionale, che costituisce sia sintesi che valutazione del project work e del tirocinio applicativo, le relazioni delle esperienze di stage e di tirocinio ed eventuali lavori individuali o di gruppo svolti nel corso del periodo formativo.

send zu sein.

Der Kandidat hat nachzuweisen:

- dass er den Bereich, das Berufsbild und die Arbeitsprozesse des interkulturellen Vermittlers kennt;
- dass er die Verfahrensaspekte, die Struktur und die Funktionsweise der Dienste kennt, die den auf dem Territorium der Provinz Bozen-Südtirol anwesenden ausländischen Mitbürgern angeboten werden;
- dass er das Prüfungsgespräch angemessen steuert, Kommunikationsempathie und Teamgeist zeigt;
- dass er die qualifizierenden Aspekte der Maßnahmenvorschläge auf dem für die interkulturelle Vermittlung gewählten Fachgebiet zu unterscheiden weiß;
- dass er die Techniken interkultureller Vermittlung, die Gründe ihrer Anwendung und die Formen der Bewertung des Vermittlungsprozesses kennt.

Während der mündlichen Prüfung muss der Kandidat auch die sowohl Zusammenfassung als auch Bewertung des Project Work und des Praktikums darstellende Dissertation zur Erlangung des Berufsdiploms, die Berichte über die Praktikums- und Übungserfahrungen und eventuelle Einzel- oder Gruppenarbeiten, die im Laufe der Ausbildungszeit entstanden sind, vorlegen.

[B051010122911|P015|C190|]

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE

26 novembre 2001, n. 4269

Criteri e modalità per la concessione di contributi per la conservazione e la valorizzazione del patrimonio librario storico

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

- 1) di approvare i criteri e modalità per la concessione di contributi per la conservazione e la valorizzazione del patrimonio storico librario, secondo lo schema allegato facente parte integrante della presente deliberazione;
- 2) di dare atto che il presente provvedimento non dà luogo ad impegno di spesa.
- 3) la presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione secondo l'articolo 2 della Legge provinciale n. 17 del 22 ottobre

[AM51010122911|P015|C190|]

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG

vom 26. November 2001, Nr. 4269

Kriterien und Modalitäten für die Gewährung von Zuschüssen zur Erhaltung und Aufwertung des historischen Buchbestandes

.....

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

die Landesregierung mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit

- 1) die Kriterien und Modalitäten für die Gewährung von Zuschüssen für die Erhaltung und Aufwertung des historisch wertvollen Buchbestandes gemäß beiliegendem Entwurf, der Bestandteil dieses Beschlusses ist, zu genehmigen;
- 2) festzuhalten, dass die gegenständliche Maßnahme keine Ausgaben beinhaltet.
- 3) dieser Beschluss ist im Amtsblatt der Region gemäß Artikel 2, des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 in geltender Fassung, kund-